



## Ces mots français que les Anglais adorent

Texte largement inspiré d'un article du Figaro du 27 décembre 2018

Toutes les photos viennent de [www.cjo.fr](http://www.cjo.fr)



Rencontres 2018 à Bourne End

**Chic, déjà-vu, fiancé, bric à brac, cul de sac...** La langue française charme bien au delà de ses frontières et éparpille ses plus belles expressions aux quatre coins du monde... Le saviez-vous ? Florilège...

Qu'elle est élégante la **langue de Molière** ! Nul ne le nie ! Voilà un fait, restons objectifs, incontestables. "La langue française est comme une femme. Et cette femme est si belle, si fière, si modeste, si hardie, si touchante, si voluptueuse, si chaste, si noble, si familière, si folle, si sage, qu'on l'aime de toute son âme et qu'on n'est jamais tenté de lui être infidèle" disait **Anatole France**, écrivain militant (1844-1924).

La langue française est réputée pour sa douceur extrême. Ses mots ont servi les poètes et les rois, les musiciens et les comédiens, les fabulistes et les orateurs. Ils ont traversé les frontières jusqu'à d'autres lieux. Notamment les pays anglophones qui trouvent en nos expressions, un charme indéfinissable. Ou, comme on dit en anglais, un certain "**je-ne-sais-quoi**"...



AG du BEBTA 2016 - Le dîner après les discours...



AG du BEBTA 2016 - La délégation française

Dans les pages suivantes, nous vous proposons un tour d'horizon, non exhaustif, de ces mots français dont nos amis Anglais raffolent tellement, en toutes circonstances...

Le **je-ne-sais-quoi** justement. L'*Oxford Dictionary* en donne la définition suivante: "A quality that cannot be described or named easily": une qualité qui ne se décrit ni ne se nomme facilement. D'où vient cette étrange locution ? Le *Trésor de la Langue française* précise qu'elle est issue de l'ancien français "je ne scay quoy". L'expression serait née en 1531. Elle décrit un sentiment d'impuissance devant "quelque chose qu'on ne peut ou qu'on fait semblant de ne pouvoir préciser, définir ou exprimer nettement".



**Balade avec les Anglais sur le canal St Martin à Paris en 2013**

Ce qui est tout aussi intangible, vaporeux et pourtant si familier, c'est le **déjà-vu**. Le mot médical exact est "paramnésie": une "perte de la mémoire des mots et de leurs signes" ainsi qu'"un souvenir faussement localisé", apprend-on dans *Le Petit Robert*. Le mot est volontiers utilisé par les anglophones. À prononcer "déjà vou", précise L'*Oxford Dictionary*. Pas loin, donc, de la façon dont ils disent le mot **rendez-vous** ("rendéi veou"), issu du verbe "rendre" et du pronom "vous". Le terme n'a pas son équivalent exact en anglais: "appointment" ou "meeting" voire "date" ne sauraient traduire un rendez-vous "amoureux" par exemple.



**La Nuit du jumelage 2018 avait pour thème Londres**

Et peut-être ce "**rendez-vous**" vous fera-t-il rencontrer votre futur(e) **fiancé(e)**? La langue de Shakespeare n'accepte aucun autre mot que celui-ci pour désigner quelqu'un avec qui l'on

"s'engage par une promesse solennelle de mariage". Le terme est dérivé du radical du verbe "fier", rattaché au suffixe "-ance". Le *Littré* donne cette définition de "fiance", terme vieilli : "état de l'âme qui se fie".



**Rencontres à Octeville sur Mer en 2013**

## **Baguette, croissant... bon appétit!**

En Angleterre, aux États-Unis ou encore en Australie, la blonde existe mais la brune, elle, a échappé à la traduction. Là encore, le français **brunette** est présent dans les conversations du quotidien en anglais. Cet adjectif désigne "a woman or a girl with dark brown hair", une femme ou une fille aux cheveux brun foncé. Étonnante définition quand on lit le contraire sur le Larousse illustré : une brunette est "légèrement brune". Selon le *thesaurus*, le mot est d'origine allemande (*braun*). Il a été "introduit dans la Roumanie, probablement par les mercenaires germaniques qui l'ont peut-être employé pour qualifier des chevaux"...



**The Blenheim Palace (2016)**



**La place d'Octeville a été inaugurée à Bourne End en 2010**



**Le CJO à San Francisco devant le Golden Gate bridge (2008)**

Comment ne pas évoquer l'irremplaçable et international **Bon appétit** ? L'origine de cette expression typiquement française remonte au Moyen Âge, à une époque où les Français se rendent compte que l'expression était malvenue : le fait de se remplir l'estomac devient un véritable art de table. L'aspect physiologique semble alors déplacé et rustre. Le sens a complètement changé aujourd'hui : la locution est sur toutes les lèvres... Etonnant, pas vrai ? Amazing! Überraschend !...



COMITE DE JUMELAGE OCTEVILLE SUR MER - Voyage CANADA-USA 2010 - NEW YORK - Devant Manhattan

**Le CJO à New York devant Manhattan (2010)**

Surtout lorsque nous goûtons la **baguette** du boulanger : croquante, chaude, traditionnelle ou aux céréales, une entière ou une demie, bien cuite ou peu, elles sont toutes délicieuses. Et surtout, elles sont typiquement françaises : "A long, narrow French loaf", précise l'*Oxford Dictionary*. Du pain français, mince et long. Emprunté à l'italien *bacchetta*, du bas latin *baccus*, le terme signifiait à l'origine "petit bâton". Et n'oublions pas le **croissant**! "A French crescent-shaped roll made of sweet flaky yeast dough, eaten for breakfast", une pâtisserie française dont la pâte est roulée en forme de croissant. À déguster sans modération, avec un café, bien entendu. C'est bon, la France ! Pas vrai ?

## Le chic à l'allemande...

La France est réputée pour sa gastronomie mais aussi, pour son **chic**. Là aussi, un mot unique et largement repris par les anglophones. Et pourtant, ne nous en déplaise, il vient de l'allemand *schick* qui signifie, au départ, "bon ordre, ce qui convient", selon *Le Trésor de la langue française*. Le terme est repris en Suisse allemande au sens de "convenance, habileté, savoir-faire" avant de venir, au XIXe siècle, en France avec le sens "élégance, raffinement". De même, le mot anglais désignant un magasin vendant des vêtements est une **boutique**.



**Le CJO à AGRA (Inde) devant le Taj Mahal (2013)**

Enfin, ce qui est nouveau, moderniste, inédit est également "**avant-gardiste**". Cette locution désigne "new and experimental ideas and methods in art, music or literature" selon le *Oxford Dictionary*, des idées et méthodes nouvelles, expérimentales dans le domaine de l'art, de la musique ou de la littérature. Chose étonnante : le sens premier de ce terme désigne la "partie d'une armée ou d'une flotte, chargée en avant du corps principal, de renseigner celui-ci au cours des opérations et, plus généralement, d'assurer sa sécurité".



**Le CJO en Afrique du sud devant le Sunland baobab (2013)**

## **A. RICHARD et Le Figaro du 27 décembre 2018**

Pour nous contacter :

CJO MAIRIE 76930 OCTEVILLE SUR MER  
e-mail : [cjo@cjo.fr](mailto:cjo@cjo.fr) site internet : [www.cjo.fr](http://www.cjo.fr)